



全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

# 英语 口译实务

（二级）

国家职业资格证书  
译员身份证 职场通行证

王 燕 主编



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS  
全国百佳出版社

全国翻译专业资格（水平）考试指定教材

# 英语口语实务

## （二级）

主 编 王 燕  
副主编 杨 柳  
编 委 李金仙 杨元元

## 图书在版编目 (CIP) 数据

英语口译实务. 二级 (新版) / 王燕主编. —北京: 外文出版社, 2017  
全国翻译专业资格 (水平) 考试指定教材  
ISBN 978-7-119-10866-7

I. ①英… II. ①王… III. ①英语-口译-资格考试-自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 108810 号

## 英语口译实务 (二级) (新版)

---

主 编 王 燕

责任编辑 夏伟兰 王 蕊

印刷监制 冯 浩

封面设计 红十月图文设计有限公司

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68990283 (编辑部)  
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/16

印 张 19.5

版 次 2018 年 1 月第 1 版第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-10866-7

定 价 54.00 元

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 010-68996172)

## 本书简介及使用说明

本书的编者基于多年的口译教学经验和口译教学的特点,根据全国翻译专业资格(水平)考试《英语二级翻译口笔译考试大纲》的要求,以专题为主线,以口译技巧讲解为重点,设计编写了这本教材。我们在编选教材时努力赋予单调的语言训练以丰富的思想内容,选用材料注重内容的广泛性和实效性,材料可不断更新,但教材框架力求基本稳定,题材涉及政治、外交、社会发展、科技、经贸、金融、文化教育、环境保护等,并结合时事,如奥运、反恐、三农问题等。该教材旨在帮助读者熟悉相关领域的基本词汇和常用术语,建立适应口译工作的知识结构,帮助读者掌握交替传译的基本技巧和方法,从而提高口译水平,同时帮助应试者为二级口译考试做准备。

本教材设有16个单元,涵盖口译工作可能涉及的专题领域,并讲解交替传译的基本技巧和方法。每个单元分为“课文口译”“口译技巧”“词语扩展”和“口译实践”四个部分。

1. **课文口译**包括英译汉、汉译英课文各一篇。每篇课文的讲解由词汇预习、口译课文、口译讲评和参考译文四部分构成。词语预习中所列出的是口译课文中比较难译的词汇及表达。读者应首先借助字典或其他参考资料将这些难点译出并熟记,然后跟着录音对口译课文边听边译。由于读者对难点词汇已有所了解,所以在口译过程中会集中精力于技巧和句式方面。口译练习后,读者应阅读口译讲评,结合自己对课文的理解和翻译,灵活掌握讲评中介绍的理论和技巧。对于参考译文,建议读者不要在口译后立即阅读。读者应首先参考口译讲评,对自己的译文进行反复推敲、改进,直到比较满意为止。然后,阅读参考译文,与自己的译文进行比较,学习并熟记参考译文中值得借鉴的译法。

2. **口译技巧**是本教程的重要组成部分,也是本教程的特色之一。编者以口译步骤(信息接收—信息储存—信息处理—信息输出)为基础,结合口译教学法,编写了一整套口译技巧训练程序,在16个单元中循序渐进地介绍给读者。其中包括:

- (1) 听辨;
- (2) 思维理解一: 逻辑分析
- (3) 思维理解二: 信息的视觉化和形象化
- (4) 思维理解三: 将认知信息纳入理解轨道
- (5) 记忆机制一: 瞬时记忆、短时记忆、长时记忆

- (6) 记忆机制二：记忆训练方法
- (7) 笔记方法一：记什么
- (8) 笔记方法二：怎么记
- (9) 数字口译一：基本方法
- (10) 数字口译二：数字与信息相结合
- (11) 习语的口译
- (12) 模糊信息处理技巧
- (13) 口译中的文化差异
- (14) 口译中的句法转换
- (15) 语境因素处理技巧
- (16) 临场应变技巧

读者可按照“口译技巧”介绍的训练方法，根据个人具体情况设计适合自己的训练计划。也就是说，读者既可以循序渐进地按照教程提供的程序进行完整的自我训练，也可以从自己的薄弱环节入手，进行有重点、有针对性的局部技能训练。同时，技巧训练要与口译实践相结合，在实践中提高技巧，在实践中检验理论。

3. **词语扩展**集中提供了某一专题的相关词汇及其英译表达。在学习了课文之后，读者对该领域的知识和词汇都有了一定的掌握。此时再来阅读词语扩展部分，一方面可以在巩固原有词汇的基础上迅速扩大自己在该领域的词汇量，另一方面还可以为将来进行相关主题的口译实践做好准备。

4. **口译实践**放在每一专题的最后，包括英汉、汉英口译各一篇，目的是为了让读者在掌握了一定的口译技巧和专业词汇之后，趁热打铁，立即付诸实践，在实践中检验学习效果，进一步提高口译水平。

本教材在编写过程中参阅了不少国内外的书籍、网站和音像资料，在此一并致谢。

## 英语口语实务二级考试概要

“全国翻译专业资格（水平）考试”是国内最具权威的翻译专业资格（水平）认证考试，是对参试人员口译、笔译方面的双语互译能力和水平的认定。翻译资格（水平）考试证书由国家人社部统一印制并颁发，是聘任翻译专业技术职务的必备条件之一。翻译资格（水平）考试已经正式纳入国家职业资格证书制度。今后，翻译和助理翻译专业职务不再通过评审，而是由二、三级口译和笔译替代。它与职称挂钩，因此是专业翻译工作者获得职称的必经之路。同时，国家人社部决定翻译职称以考代评，而且面向社会，这就使得社会上绝大多数想从事或者正在从事翻译工作的人有机会通过公平竞争获得翻译职称，从而将自己纳入翻译技术职称的队伍。

英语口语二级考试分“口译综合能力”和“口译实务”两部分，旨在检测应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。合格的应试者应能熟练运用口译技巧，完整准确地译出原话内容，无错译漏译。

口译实务（二级）考试含“英汉交替传译”和“汉英交替传译”，题量各占50%，含总量约1000单词的英语讲话两篇和总量约1000汉字的汉语讲话两篇，时间约60分钟。考试内容涉及政治、经济、文化、外交、旅游、信息技术、经融贸易、环境保护、卫生健康等，跟翻译专业所要求掌握的知识和技能相一致，要求应试者知识结构分布合理，专业技能达到一定的水平。

口译实务考试一律采取现场录音的方式，考试结果记录在数字U盘上。考试的评分标准非常细化，一个考生的数字U盘要有两个以上的人去听，并且听出来的结果基本一致，最后再由专家组根据考生录音核定成绩。

应该说口译实务（二级）考试具有一定的挑战性，要求应试者过语言关、知识关和技术关，同时还要有稳定的心理素质。按照翻译专业人员的四个等级来划分，即助理翻译、翻译、副译审和译审，二级就是翻译级，也就是通常所说的中级职称。因此，二级口译试题的定位基本上是针对大学外语专业比较优秀的毕业生，经过几年的翻译实践应能达到的水平。二级口译考试模块的设计也是基于这一理念，即要求应试者具备比较全面的知识结构和良好的双语互译能力。具体说来，应试者应具备良好的语言知识（Linguistic Knowledge）、语言外的知识（Extra-Linguistic Knowledge）及分析能力（Analysis）。同时应试者还应具备敏锐的听力、良好的短时记忆、行之有效的笔记，以及准确灵活的双语表达等口译所必需的基本能力。对于想通过考试的应试者，应对自己的

能力有一个正确的判断。一般说来，具备翻译职称应是大学毕业后有五年的实践经验。毕竟，口译实务测试的是实际口译能力，没有经过培训和一定的口译实践是胜任不了的。

那么如何准备以使自己的口译水平在原有的基础上有进一步提高？大量的训练自然是必不可少的。有人说，翻译不是听来的，也不是学来的，而是练出来的。此话不无道理。口译训练要做到知其然亦知其所以然。从口译的四个步骤（听力、记忆、构思和表达）来讲，听力是最重要的。如果听不懂，便记不住；记不住，便译不出。因此听力训练要求每天坚持收听收看外电新闻与评论，并同步做有关口译技巧的练习，如听完一段有一定长度的新闻后用原文进行复述，以训练自己理解、分析、归纳和综合信息的能力，提高听力、强化记忆和记笔记的能力，同时也使自己养成密切跟踪时事的习惯，这样对背景知识的积累也要事半功倍的作用。再一个就是训练如何记笔记，如何使自己的注意力在脑记和笔记之间进行分配。口译笔记的特点是帮助译员回忆起刚刚理解、整理过的信息，确保译员不漏要点。口译笔记的作用只是充当一个 reminder，即提示的作用。训练时可以使用任何笔记方式，如自己惯用的符号，只要能起到提示作用就行。笔记必须体现原文内容的逻辑关系，简洁明了，一目十行。

# 目 录

|             |                                        |    |
|-------------|----------------------------------------|----|
| <b>第一单元</b> | <b>会议致辞 Conference Address</b>         | 1  |
|             | 课文口译                                   | 1  |
|             | 口译技巧 听辨                                | 10 |
|             | 词语扩展                                   | 12 |
|             | 口译实践                                   | 13 |
| <b>第二单元</b> | <b>文化教育 Culture and Education</b>      | 18 |
|             | 课文口译                                   | 18 |
|             | 口译技巧 思维理解一：逻辑分析                        | 27 |
|             | 词语扩展                                   | 30 |
|             | 口译实践                                   | 33 |
| <b>第三单元</b> | <b>金融贸易 Finance and Trade</b>          | 38 |
|             | 课文口译                                   | 38 |
|             | 口译技巧 思维理解二：信息的视觉化和形象化                  | 46 |
|             | 词语扩展                                   | 47 |
|             | 口译实践                                   | 49 |
| <b>第四单元</b> | <b>信息科技 Information and Technology</b> | 55 |
|             | 课文口译                                   | 55 |
|             | 口译技巧 思维理解三：将认知信息纳入理解轨道                 | 62 |
|             | 词语扩展                                   | 64 |
|             | 口译实践                                   | 66 |
| <b>第五单元</b> | <b>卫生与健康 Public Health</b>             | 71 |
|             | 课文口译                                   | 71 |
|             | 口译技巧 记忆机制一：瞬时记忆、短时记忆、长时记忆              | 79 |
|             | 词语扩展                                   | 80 |

|              |                                                 |     |
|--------------|-------------------------------------------------|-----|
|              | 口译实践 .....                                      | 81  |
| <b>第六单元</b>  | <b>体育运动 Sports</b> .....                        | 87  |
|              | 课文口译 .....                                      | 87  |
|              | 口译技巧 记忆机制二: 记忆训练方法 .....                        | 95  |
|              | 词语扩展 .....                                      | 97  |
|              | 口译实践 .....                                      | 99  |
| <b>第七单元</b>  | <b>环境保护 Environmental Protection</b> .....      | 104 |
|              | 课文口译 .....                                      | 104 |
|              | 口译技巧 笔记方法一: 记什么 .....                           | 112 |
|              | 词语扩展 .....                                      | 114 |
|              | 口译实践 .....                                      | 115 |
| <b>第八单元</b>  | <b>经济论坛 Economic Forum</b> .....                | 120 |
|              | 课文口译 .....                                      | 120 |
|              | 口译技巧 笔记方法二: 怎么记 .....                           | 127 |
|              | 词语扩展 .....                                      | 133 |
|              | 口译实践 .....                                      | 135 |
| <b>第九单元</b>  | <b>社会问题 Social Issues</b> .....                 | 140 |
|              | 课文口译 .....                                      | 140 |
|              | 口译技巧 数字口译一: 基本方法 .....                          | 149 |
|              | 词语扩展 .....                                      | 151 |
|              | 口译实践 .....                                      | 152 |
| <b>第十单元</b>  | <b>宗教与人权 Religion and Human Rights</b> .....    | 157 |
|              | 课文口译 .....                                      | 157 |
|              | 口译技巧 数字口译二: 数字与信息相结合 .....                      | 165 |
|              | 词语扩展 .....                                      | 166 |
|              | 口译实践 .....                                      | 168 |
| <b>第十一单元</b> | <b>国际形势 Current International Affairs</b> ..... | 173 |
|              | 课文口译 .....                                      | 173 |
|              | 口译技巧 习语的口译 .....                                | 181 |
|              | 词语扩展 .....                                      | 184 |

|                               |                                                |            |
|-------------------------------|------------------------------------------------|------------|
|                               | 口译实践 .....                                     | 186        |
| <b>第十二单元</b>                  | <b>安全与反恐 Security and Anti-terrorism .....</b> | <b>191</b> |
|                               | 课文口译 .....                                     | 191        |
|                               | 口译技巧 模糊信息处理技巧 .....                            | 200        |
|                               | 词语扩展 .....                                     | 204        |
|                               | 口译实践 .....                                     | 205        |
| <b>第十三单元</b>                  | <b>中国外交 Chinese Foreign Policy .....</b>       | <b>211</b> |
|                               | 课文口译 .....                                     | 211        |
|                               | 口译技巧 口译中的文化差异 .....                            | 221        |
|                               | 词语扩展 .....                                     | 223        |
|                               | 口译实践 .....                                     | 224        |
| <b>第十四单元</b>                  | <b>国情报告 National Reports .....</b>             | <b>230</b> |
|                               | 课文口译 .....                                     | 230        |
|                               | 口译技巧 口译中的句法转换 .....                            | 239        |
|                               | 词语扩展 .....                                     | 243        |
|                               | 口译实践 .....                                     | 245        |
| <b>第十五单元</b>                  | <b>名人访谈 Interviews .....</b>                   | <b>250</b> |
|                               | 课文口译 .....                                     | 250        |
|                               | 口译技巧 语境因素处理技巧 .....                            | 261        |
|                               | 词语扩展 .....                                     | 267        |
|                               | 口译实践 .....                                     | 268        |
| <b>第十六单元</b>                  | <b>新闻发布会 Press Conference .....</b>            | <b>275</b> |
|                               | 课文口译 .....                                     | 275        |
|                               | 口译技巧 临场应变技巧 .....                              | 284        |
|                               | 词语扩展 .....                                     | 285        |
|                               | 口译实践 .....                                     | 287        |
| <b>参考文献</b> .....             |                                                | <b>292</b> |
| <b>全国翻译专业资格（水平）考试问答</b> ..... |                                                | <b>293</b> |

# 第一单元

## 会议致辞 Conference Address

### 课文口译

#### 英汉口译

##### 词汇预习

the House of Commons

the Lord Speaker

parliamentarian

forebear

an unshakeable cornerstone

a Diamond Jubilee

Silver and Golden Jubilees

accession

the Palace of Westminster

the Commonwealth Realms

a spirit of neighbourliness

the public good

reflect upon

下议院

上议院议长

议会议员

前辈

不可撼动的基石

钻禧庆典 (60 周年庆典)

银禧庆典和金禧庆典 (25 周年与 50 周年庆典)

登基

威斯敏斯特宫

英联邦王国

睦邻友好精神

公共利益

反思/回顾

##### 口译课文

My Lords and Members of the House of Commons,<sup>1</sup>

I am most grateful for your Loyal Addresses and the generous words of the Lord Speaker and Mr. Speaker. This great institution has been at the heart of the country and the lives of our people throughout its history. As Parliamentarians, you share with your forebears a fundamental role in the laws and decisions of your own age.<sup>2</sup> Parliament has survived as an

unshakeable cornerstone of our constitution and our way of life. History links monarchs and Parliament, a connecting thread from one period to the next.<sup>3</sup>

So, in an era when the regular, worthy rhythm of life is less eye-catching than doing something extraordinary, I am reassured that I am merely the second Sovereign to celebrate a Diamond Jubilee.<sup>4</sup> As today, it was my privilege to address you during my Silver and Golden Jubilees. Many of you were present ten years ago and some of you will recall the occasion in 1977. Since my Accession, I have been a regular visitor to the Palace of Westminster and, at the last count, have had the pleasurable duty of treating with twelve Prime Ministers.<sup>5</sup>

I am very pleased to be addressing many younger Parliamentarians and also those bringing such a wide range of background and experience to your vital, national work.<sup>6</sup> During these years as your Queen, the support of my family has, across the generations, been beyond measure. Prince Philip is, I believe, well-known for declining compliments of any kind. But throughout he has been a constant strength and guide. He and I are very proud and grateful that the Prince of Wales and other members of our family are travelling on my behalf in this Diamond Jubilee year to visit all the Commonwealth Realms and a number of other Commonwealth countries.

These overseas tours are a reminder of our close affinity with the Commonwealth, encompassing about one-third of the world's population. My own association with the Commonwealth has taught me that the most important contact between nations is usually contact between its peoples. An organization dedicated to certain values, the Commonwealth has flourished and grown by successfully promoting and protecting that contact.<sup>7</sup> At home, Prince Philip and I will be visiting towns and cities up and down the land. It is my sincere hope that the Diamond Jubilee will be an opportunity for people to come together in a spirit of neighbourliness and celebration of their own communities.

We also hope to celebrate the professional and voluntary service given by millions of people across the country, who are working for the public good. They are a source of vital support to the welfare and wellbeing of others, often unseen or overlooked. And as we reflect upon public service, let us again be mindful of<sup>8</sup> the remarkable sacrifice and courage of our Armed Forces. Much may indeed have changed these past sixty years but the valour of those who risk their lives for the defence and freedom of us all remains undimmed. The happy relationship I have enjoyed with Parliament has extended well beyond the more than three and a half thousand Bills I have signed into law.<sup>9</sup>

I am therefore very touched by the magnificent gift before me, generously subscribed by many of you. Should this beautiful window cause just a little extra colour to shine down upon

this ancient place, I should gladly settle for that.<sup>10</sup> We are reminded here of our past, of the continuity of our national story and the virtues of resilience, ingenuity and tolerance which created it. I have been privileged to witness some of that history and, with the support of my family, rededicate myself to the service of our great country and its people now and in the years to come.

(Address by Queen Elizabeth II at her Diamond Jubilee Ceremony)

### 口译讲评

1. “My Lords and Members of the House of Commons,” 此句中，Lord 指英国上议院的议员，Members of the House of Commons 译为“下议院议员”，故整句合译为“上下议院的议员们”。上议院英文为 the House of Lords 或 the House of Peers。Lord 还有“大人”、“阁下”的意思，是对某些高级官员、主教及有爵位的贵族的尊称，置于姓氏之前。Lord 还可以专门指“勋爵”。接下来的一句“I am most grateful for your Loyal Addresses and the generous words of the Lord Speaker and Mr. Speaker.”中，the Lord Speaker 指上议院议长，Mr. Speaker 指下议院议长。故此句翻译成“我非常感谢两院议长们的真挚演说和溢美之词”。
2. “As Parliamentarians, you share with your forebears a fundamental role in the laws and decisions of your own age.” 译为“作为议会议员，你们继承前辈衣钵，在各自所处时代的立法和决策方面发挥着根本性的作用”。此处采用了断句处理，将原文从 forebears 后面分开（如句中斜杠所示），将前后两部分分别译为中文两个独立的主谓结构：“你们继承前辈衣钵”和“在各自所处时代的立法和决策方面发挥着根本性的作用”。译者在翻译本句的过程中将原文的词性作了转换，以此来适应目的语的表达习惯，并保持源语意思的完整和准确。
3. “History links monarchs and Parliament, a connecting thread from one period to the next.” 译为“历史像一根纽带，将君主和议会联系起来，从一个时代走向下一个时代”。此处为了中文表达连贯，将“a connecting thread”提前译出，体现了历史在连接君主和议会以及各个时代之间的纽带作用。在翻译诸如比喻等带有某种形象的修辞手法时，不一定要机械照搬原文的表达顺序，可以根据译文表达习惯和文本整体需要而调整各语言成分的位置。
4. “So, in an era when the regular, worthy rhythm of life is less eye-catching than doing something extraordinary, I am reassured that I am merely the second Sovereign to celebrate a Diamond Jubilee.” 这一句译为“当下，平常但有意义的生活节奏不如非凡之举引人注目，所以，作为为数不多的第二个拥有登基钻禧庆典的君主，我倍感宽慰。”原文中的时间状语从句“in an era when the regular, worthy rhythm of life is less eye-catching

than doing something extraordinary” 被译为独立的小句, 符合汉语表达习惯, 译文逻辑也更清晰。另外, 本句在翻译时需要注意 reassured 和 merely 这两个词的使用。综合整句来看, 女王的意思是, 平凡的生活其实很有意义, 但更加引人注目的往往是一些“大事件”, 比如女王登基周年庆典这样的事情。她是目前为止第二位庆祝登基 60 周年的君主, 此事想必会足够引人注目了, 于是她不无幽默地说, 自己因此而感到宽慰。她用了 worthy 这个词来描述日常生活, 由此可知她没有贬低日常生活的意思。后半句“因为被关注而感到宽慰”是一种诙谐, 因为英国女王出席的场合从来都被众人瞩目, 她根本不用担心被忽略。

5. “Since my Accession, I have been a regular visitor to the Palace of Westminster and, at the last count, have had the pleasurable duty of treating with twelve Prime Ministers.” 译为“自登基以来, 我是威斯敏斯特宫的常客。据最新统计, 我与 12 位首相有过愉快的合作”。此处, 为了体现发言者的幽默, 特意将 at the last count 译为“据最新统计”, 因为依据讲话视频, 女王此言一出, 众人即大笑。
6. “I am therefore very pleased to be addressing many younger Parliamentarians and also those bringing such a wide range of background and experience to your vital, national work.” 译为“因此, 我很高兴向你们发表致辞, 听众中既有很多年轻议员, 也有那些将自己的丰富阅历与经验运用于重要国务中的资深议员”。因原文中 addressing 后面的宾语过长, 此句同样采用了断句的方式来翻译, 并依据“丰富的阅历与经验”在本句的末尾增加“资深议员”一词, 为了与前半句的“年轻议员”形成对比, 同时也与上文的“年长者的经验”相呼应。
7. “An organization dedicated to certain values, the Commonwealth has flourished and grown by successfully promoting and protecting that contact.” 译为“英联邦致力于推动某些价值观, 它通过促进并保护成员之间的这种联系而得以不断繁荣、发展”。此处翻译时, 将 organization 直接译为“英联邦”而非“这一机构”, 后半句用代词“它”来指代“英联邦”, 既保持前后分句主语一致, 又避免重复, 符合汉语的表达习惯。
8. again be mindful of: 此处依据语境与汉语的表达习惯被译为“同样不要忘记”, 而不是按照字面译为“再次记得”。
9. “The happy relationship I have enjoyed with Parliament has extended well beyond the more than three and a half thousand Bills I have signed into law.” 译为“我签署的法案已有 3500 多项, 但我和议会之间融洽的关系远不止于此。”译文颠倒了原文信息的排列顺序, 符合汉语逐步递进、将重要信息放在后面说出的习惯。前后半句之间加“但”表示转折, 将原文中隐藏的逻辑关系凸显出来。
10. “Should this beautiful window cause just a little extra colour to shine down upon this ancient place, I should gladly settle for that.” 此句译为“我欣然接受这份厚礼, 愿这扇美丽的玻璃窗为这个古老的地方增光添彩。”译文将原文的虚拟条件句改为肯定句

译出，符合此种场合中汉语的表达习惯。否则如果按原文字面译为“只要这扇美丽的玻璃窗能为这个古老的地方增添些许光彩，我就应该欣然笑纳”，中文读者会觉得很奇怪，甚至不知其所云。

### 参考译文

各位上下议院的议员们：

我非常感谢两院议长们的真挚演说和溢美之词。议会这一伟大的机构，溯其历史，始终处于国家和我国民众生活的核心。作为议会议员，你们继承前辈衣钵，在各自所处时代的立法和决策方面发挥着根本性的作用。议会，历经风雨，已成为国家宪法及民众生活中不可撼动的基石。历史像一根纽带，将君主和议会联系起来，从一个时代走向下一个时代。

当下，平常但有意义的生活节奏不如非凡之举引人注目，所以，作为为数不多的第二个拥有登基钻禧庆典的君主，我倍感宽慰。同今天一样，我当初也十分荣幸地在银禧庆典及金禧庆典上致辞。你们中的很多人十年前也出席了我的金禧庆典，一些人依然记得 1977 年的情景。自登基以来，我是威斯敏斯特宫的常客。据最新统计，我与 12 位首相有过愉快的合作。

我很高兴向你们发表致辞，听众中既有很多年轻议员，也有那些将自己的丰富阅历与经验运用于重要国务中的资深议员。在担任女王的这些年里，来自我家庭几代人的支持难以尽述。菲利普亲王因谢绝一切夸赞而著称。但一直以来，他始终给予我力量与指引。威尔士王子和其他家庭成员正代表我在这个钻禧之年访问英联邦王国所有地区和其他一些英联邦国家，菲利普亲王和我为此充满自豪与感激之情。

这些海外行程旨在让人们铭记我们与联邦成员国紧密相连，它们占世界人口的三分之一。我与英联邦国家交往的亲身经历告诉我，国家之间最重要的联系通常是人民之间的联系。英联邦致力于推动这些价值观，它通过促进并保护成员之间的这种联系而得以不断繁荣、发展。在国内，我和菲利普亲王将会访问南北方的城市和郡县。我真诚地希望，钻禧之年将成为一个良好契机，让人们一道弘扬睦邻友好，庆祝社区团结。

我们还希望能借此机会表彰成千上万名在全国各地为公众利益服务的专职人员和志愿者们。他们是为公众福祉提供重要支持的源泉，却常常默默无闻或遭到忽视。在对公共服务进行反思时，让我们同样不要忘记我们无私奉献、英勇无畏的军队。虽然 60 载已过，诸多时过境迁，但他们为保卫国民安全和自由而出生入死的勇气将永垂不朽。我签署的法案已有 3500 多项，但我和议会之间融洽的关系远不止于此。

你们慷慨解囊，为我赠送贺礼，让我非常感动。我欣然接受这份厚礼，愿这扇美丽的玻璃窗为这个古老的地方增光添彩。在这里，我们回首过去，回顾国家的历史延续，重温国民的韧性、创造力和宽容心，是它们缔造了我们的历史。我有幸见证了一些历史，

在现在及未来的日子里,在家人的支持下,我将继续致力于为我们伟大的国家和人民服务。

(伊丽莎白女王二世在登基 60 周年庆典上的致辞)

## 汉英口译

### 词汇预习

世界经济论坛年会

the World Economic Forum Annual Meeting

疗养地

resort

盘尼西林

penicillin

头脑风暴

brain-storm

通货紧缩

deflation

对抗、仇恨、封闭

confrontation, hatred and isolation

各方利益的最大公约数

maximize the convergence of interests among countries

国际关系准则

norms governing international relations

多元的世界文明

a world of diverse civilizations

文化多样性与生物多样性

cultural diversity and biodiversity

海纳百川的胸怀

like the vast ocean admitting all rivers that run into it

### 口译课文

很高兴时隔五年再次来到达沃斯,出席世界经济论坛年会。达沃斯小镇十分宁静祥和,但我们所处的世界却并不平静,国际社会需要应对新局势<sup>1</sup>。我还听说,达沃斯曾经是治疗肺病的疗养地,因为盘尼西林的发明而转型。时至今日,达沃斯已经成为“头脑风暴”的智力中心,世界也需要新的“盘尼西林”来应对新挑战<sup>2</sup>。

毋庸讳言,当今世界远非太平,地区热点、局部冲突以及恐怖袭击等此起彼伏,对人类社会构成现实威胁;全球经济又复苏乏力,主要经济体走势分化<sup>3</sup>,大宗商品价格反复波动,通货紧缩迹象更雪上加霜<sup>4</sup>。不少人对世界前景抱有悲观情绪,认为不仅和平与安宁出了问题,发展也难见曙光<sup>5</sup>。

有哲人说过,当问题出现的时候,不能用曾经制造问题的办法去解决它。老问题的解决,不能再从对抗、仇恨、封闭中谋答案<sup>6</sup>;新问题的应对,更要在对话、协商、合作中找出路。我们要吸取历史经验,运用时代智慧,寻求各方利益的最大公约数<sup>7</sup>。

面对复杂的国际局势，我们主张要坚定维护和平稳定。今年是世界反法西斯战争胜利 70 周年。保持世界和平稳定，符合各国人民共同利益。二战后形成的国际秩序和普遍公认的国际关系准则，必须维护而不能打破，否则繁荣和发展也就无从谈起<sup>8</sup>。

面对多元的世界文明，我们主张要共同促进和谐相处。文化多样性与生物多样性一样，是我们这个星球最值得珍视的天然宝藏<sup>9</sup>。人类社会是各种文明都能盛开的百花园，不同文化、不同宗教之间都应相互尊重，和睦共处。同可相亲，异宜相敬<sup>10</sup>。国际社会应以海纳百川的胸怀，求同存异、包容互鉴、合作共赢。

(选自国务院总理李克强在世界经济论坛年会上的特别致辞)

### 口译讲评

1. “达沃斯小镇十分宁静祥和，但我们所处的世界却并不平静，国际社会需要应对新局势。”此句中，“小镇宁静祥和”与“所处的世界并不平静”形成对比，“宁静祥和”译为“peace and serenity”，“不平静”译为“is not tranquil”，词汇上避免重复，词义上相互呼应。“国际社会”译为 we，因讲话者所代表的国家及其所面对的听众是国际社会的成员，用 we 更能体现发言者及听众的主人翁精神。“应对新局势”译为“... need to work together to shape the world in a new global context”，采用的是比较传神的译法，而非严格按照原文字面照搬。“新局势”译为“a new global context”，而非 new situation，前者是更地道的英文表达。中文的特点是用词凝练但含义丰富，“应对新局势”包含了根据新的国际形势变化努力推动世界发展的意思，因此在翻译时，英文译文以适当解释的方式传递了讲话者更深层次的含义。全句译为：“Davos is a town of peace and serenity, yet the world outside is not tranquil. We need to work together to shape the world in a new global context.”。
2. “时至今日，达沃斯已经成为“头脑风暴”的智力中心，世界也需要新的“盘尼西林”来应对新挑战。”全句译为：“Now it is a place for people to gather and pool their wisdom for “brain-storm”. Personally, I find this more than relevant, because our world also needs new forms of “Penicillin” to tackle new challenges that have emerged.”。译文中在两个句子之间添加了“Personally, I find this more than relevant”，一是为了更好地体现两个句子之间的逻辑关系，将前后的意思更顺畅地联系起来；二是为了呼应上文提到的“达沃斯小镇是盘尼西林的生产地”这一信息，将此句中的暗喻形象“盘尼西林”与前文的“盘尼西林”衔接起来。在翻译过程中，体会发言人上下文之间的联系和字里行间暗含的逻辑关系至关重要，必要时需要采用增词的方式将隐含的逻辑关系在译文中凸显出来。
3. “全球经济又复苏乏力，主要经济体走势分化”译为“Global economic recovery lacks speed and momentum. Major economies are performing unevenly.”。原文“主要经济体走